

**Рец. на: Les Quinze joies de mariage, édité par Jean Rychner, traduit par Jean-Claude Mühlethaler. Genève: Droze, 2020 (Texte courant 13). 358 p.**

**Rev. of: Les Quinze joies de mariage, édité par Jean Rychner, traduit par Jean-Claude Mühlethaler. Genève: Droze, 2020 (Texte courant 13). 358 p.**

Рецензируемая книга включает переиздание «Пятнадцати радостей брака» (далее ПР), опубликованных в 1963 г. Жаном Ришнером (введение Жана Ришнера, текст произведения, примечания, указатель и глоссарий, подготовленные издателем)<sup>1</sup>, к которому добавлены статья Жана-Клода Мюлеталера «Приглашение к чтению» и сделанный им же новый перевод этой прозаической книги, написанной на рубеже XIV и XV вв.

ПР принадлежат к литературе о пороках женщин, широко представленной в Средние века. Книга разбита на пятнадцать глав или тематических блоков, каждый из которых посвящен событию в жизни супружеской четы, рассказу о дурной черте женского нрава, поступку злой жены: решение мужчины жениться и его устрашающие последствия (первая радость); красивая и нарядная жена стремится ходить по гостям со своими родственниками — кузиной и кузеном, притом последний, быть может, и не приходится ей родней (вторая радость); капризы беременной жены (третья радость); рожденные в браке дочери требуют новых нарядов, жаждут развлечений (четвертая радость); постаревший и уставший от непрерывных забот муж вынужден сносить разнообразные попреки жены (пятая радость) и т. п. В последнем разделе муж застаёт жену с любовником врасплох, но жена хитростью на минуту удерживает разгневанного мужа, позволяя любовнику ретироваться (пятнадцатая радость); фигура любовника мелькает и в других разделах ПР. Внутри разделов текст строится как череда перетекающих друг в друга небольших новелл или примеров; ПР близки к этим двум, впрочем, родственным между собой, жанрам повествовательной литературы<sup>2</sup>. С новеллой рассказы ПР сближают многочисленные диалоги, живой и легкий тон, яркие бытовые детали. С примерами — выраженная морализаторская тенденция, не чуждая, однако, и ранней новелле, и, быть может, еще более — особенности композиции: отдельные рассказы не образуют здесь самостоятельных произведений, где начало и конец совпадали бы с началом и концом интриги, но соединяются с другими сходными рассказами, образуя единство более обширной дидактической темы. Название пародийно отсылает к молитвам о «радостях

<sup>1</sup> Les XV joies de mariage / Publiées par Jean Rychner. Genève, Droz, Minard, 1963. 204 p.

<sup>2</sup> Ср. краткий обзор суждений о жанровых особенностях ПР в кн.: Les Quinze Joies du mariage / Traduction nouvelle et édition de Nelli Labère. Paris: Gallimard, 2016. P. 361–362. О ПР как ранней новелле неоднократно идет речь и в книге Нелли Лабер: Nelli Labère. Défricher la jeune plant. Étude du genre de la nouvelle au Moyen Âge. Paris: Champion, 2006. P. 145 и след.

Богоматери», известных во многих редакциях (см. введение, р. VIII–IX), однако пародия здесь, отмечает Ришнер, сводится к заглавию и никак не проявляется в самом тексте (р. IX).

Введение Жана Ришнера (Introduction, р. VII–LXVI) содержит разделы, посвященные источникам ПР и сходным с ним по тематике произведениям; оригинальности ПР, выделяющим его на фоне традиции; стилю этого памятника; месту его возникновения (запад Франции) и его датировке; его возможному автору: в заключении к произведению создатель ПР указывает на свое имя в крайне загадочной стихотворной шараде (р. 294), разгадать которую пытались многие исследователи, и Жан Ришнер предлагает свое решение (р. XLV–LV)<sup>3</sup>; последний раздел посвящен установлению текста памятника.

Несмотря на то что введение Жана Ришнера опубликовано несколько десятилетий назад, его переиздание позволяет нам, как кажется, высказать соображения о некоторых тезисах, которые он формулирует. В свое время Жак Монфрен опубликовал подробную рецензию на это издание, однако он останавливается не на всех вопросах, которые, на наш взгляд, нуждаются в обсуждении<sup>4</sup>. Среди отдаленных источников ПР, названных Ришнером, — книга Иеронима «Против Иовиниана», включающая пересказ «Золотой книги» Теофраста, — о содержании этого последнего произведения, не дошедшего до наших дней, мы знаем только по пересказу Иеронима; среди произведений более близких — «Роман о Розе» в части, принадлежавшей Жану де Мену, «Жалобы Матеола»<sup>5</sup>, а также «Зерцало брака», пространная дидактическая поэма Эсташа Дешана, оставшаяся незаконченной.

Отметим, что в XII в. тот же пассаж из Иеронима, включающий изложение сочинения Теофраста, пересказывал с новыми подробностями и Гуго де Фольето (ум. в нач. 1170-х гг.) в своей книге «De nuptiis» («О браке»)<sup>6</sup>. Ришнер не сопо-

<sup>3</sup> Анаграмма входит в руанскую рукопись (R: Rouan, Bibliothèque Municipale, n°1052) и рукопись Шантийи (C: Chantilly, Musée Condé, n°686); она отсутствует в первопечатных изданиях, а также в двух других рукописях памятника (L: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, fr. F. р. XV. 4; P: Genève, Bibliothèque publique et universitaire, 169). Последняя рукопись, входившая ранее в собрание Томаса Филлипса, прежде имела шифр Phillips, n°8338; некоторое время она находилась в другом частном собрании. См.: Rychner J. Introduction // Les XV joies de mariage. Op. cit. P. LVII–LIX. См. также: Arlima (библиография работ по средневековой французской литературе): <[https://www.arlima.net/mss/suisse/geneve/bibliotheque\\_de\\_geneve/comites\\_latentes/169.html](https://www.arlima.net/mss/suisse/geneve/bibliotheque_de_geneve/comites_latentes/169.html)>.

<sup>4</sup> См.: Jacques Monfrin. Les XV joies de mariages, publiés par Jean Rychner, 1963 // Romania. 1966. Т. 87. P. 263–279.

<sup>5</sup> Les Lamentations de Matheolus et le livre de leescie de Jehan Le Fevre de Resson (poèmes français du XIVe siècle) / Éd. critique par A.-G. van Hamel. Paris, 1892–1905. 2 vol. «Жалобы Матеола, в свою очередь, — перевод латинской поэмы «Liber lamentationum» Матвея Булонского (Matheolus, Matheolulus) конца XIII в.

<sup>6</sup> Patrologa Latina (PL). Vol. 176. Col. 1201–1218. Трактат Гуго также начинается с пересказа книги Теофраста: Cap. I: De nuptiis carnalibus vitandis suosoribus Theophrasto, atque aliis philosophis et oratoribus cum Latinis tum Graecis. — «О том, что следует избегать телесного брака в соответствии с доводами Теофраста, а также других философов и ораторов, как латинских, так и греческих» (PL. Vol. 176. Col. 1203). Глава начинается с прямой ссылки на Теофраста и на его книгу: Fertur Aureolus Theophrasti liber De nuptiis in quo quaerit an vir sapiens uxorem ducat» (PL. Vol. 176. Col. 1203) — «Известна Золотая книга Теофраста *О браке*, в которой спрашивает

ставляет этот источник с ПР, но, быть может, такое сравнение не было бы вовсе бесполезным: в свое время Хепффнер отметил, что сочинение Гуго де Фольето «О браке» было важным для «Зерцала брака» Эсташа Дешана<sup>7</sup>. В свою очередь, между ПР и «Зерцалом брака» Эсташа Дешана обнаруживается множество сходжений; в этих текстах есть пассажи настолько близкие, что встает вопрос либо об их общем источнике, либо о том, что один из этих авторов обращался к другому. Оба произведения хронологически близки. Ришнер датирует ПР рубежом XIV–XV вв. В свое время Гастон Рено, издатель Дешана, датировал «Зерцало брака» 1381–1389 гг. — на основании исторических данных, содержащихся в его последней части, своеобразном очерке истории Франции и христианского мира; в частности, среди многочисленных исторических событий, о которых Дешан здесь упоминает, нет речи о победе турок в битве при Никополе в 1396 г.; следовательно работа над поэмой была прекращена до этой даты<sup>8</sup>. Совсем недавно к датировке поэмы вернулся Тьерри Лассабатер, согласившись с аргументацией Рено и его датировкой: работа над поэмой, как он отмечает, была прекращена до 1389 г.<sup>9</sup>

Ришнер предполагает, что Дешан заимствовал материал для своей поэмы из ПР; по этой причине он пытается оспорить датировку, предложенную Рено, не принимая «аргумент от умолчания» о поражении христиан при Никополе (р. XVII); ссылаясь на письмо Дешана № 1407 к Пьеру Мокену (Pierre Mauquin), датированному 16 мая 1403 г., где тот пишет о «наших книгах», Ришнер, предполагает, что поэма была написана тогда же (р. XVII)<sup>10</sup>. Однако из эпистолы Дешана никак не вытекает, что она писалась в момент сочинения «Зерцала брака». Соображения Ришнера о поздней датировке «Зерцала» не кажутся вполне убедительными; мы согласны с датировкой Рено, подтвержденной недавно Т. Лассабатером<sup>11</sup>.

он, может ли мудрый муж жениться» (cap. I: col. 1203–1206). Содержание этой главы сходно с тем, что пишет Иероним, но более детализировано; это вероятный источник Жана де Мена, поскольку здесь приводится название книги Теофраста, которое упоминается и в «Романе о Розе», но отсутствует у Иеронима.

<sup>7</sup> Hoepffner E. Eustache Deschamps. Leben und Werke. Strasbourg: Trübner, 1904. S. 149.

<sup>8</sup> Deschamps Eu. Œuvres complètes. 9 vol. Paris, 1878–1903; здесь: t. II, p. 165–166; ср. введение Ришнера, р. XV–XVII.

<sup>9</sup> Lassabatère Th. *Le Miroir de mariage* d'Eustache Deschamps et ses sources. Exemple de transmission et d'utilisation de la culture au Moyen Âge // *Le Texte médiéval dans le processus de communication* / Éd. L. Evdokimova, A. Marchandisse. Paris: Classiques Garnier, 2019. P. 425–426.

<sup>10</sup> «D'un clerc qui se maria, lequel blasmoit moult mariage et au derrenier il prinst une povre femme et l'espousa» [16 mai 1403], Eustache Deschamps, Œuvres complètes (t. VIII, p. 11). — «Об одном женившемся клирике, каковой прежде весьма порицал брак, но в конце концов выбрал бедную женщину и женился на ней». Имя Пьера Мокена названо в стихе 26 (op. cit., p. 12). Во Введении Жана Ришнера по непонятной причине идет речь о Пьере Мангене (Pierre Manguin), хотя он ссылается на тот же самый текст. Эта опечатка имела в издании Ришнера 1999 г. (*Les XV joies de mariage* / Publiées par Jean Rychner. Genève, Droz, 1999. P. XVIII); она же имела, по-видимому, и в оригинальном издании 1963 г. (р. XVIII), которое нам сейчас доступно только благодаря google.books, и она же сохранилась в рецензируемой нами книге 2020 г. (op. cit., p. XVII). О Пьере Мокене и эпистоле Дешана, к нему обращенной, см. также: Badel P.-Y. *Le Roman de la Rose au XIV<sup>e</sup> siècle: étude de la réception de l'œuvre*. Paris, 1980. P. 104.

<sup>11</sup> Ж. Монфрен в указанной рецензии солидаризируется с датировкой этого памятника, предложенной Ришнером, впрочем, ее не обсуждая: Monfrin J. Op. cit. P. 266. Ср., кроме того,

Та же эпистола позволяет усомниться и в еще одном тезисе Ришнера, который полагает, что поэма Дешана, даже если она была написана до 1403 г., оставалась никому не известной и ее рукописи не имели хождение: упрекая Мокена в том, что тот связал себя узами брака, Дешан прямо утверждает, что его книги о браке должны быть хорошо известны многим друзьям:

Pierre Mauquin,  
Qui a esté en nos escoles  
Et qui doiz sçavoir les paroles  
Qui en noz livres sont escriptes  
De mariez, que tu as dictes  
Mainte foiz et preschié a tous... (v. 26–31)<sup>12</sup>.

Пьер Мокен, прошедший нашу школу / И знающий слова, / Какие мы  
написали в наших книгах / О женатых людях, / Ты, который повторял  
их / Много раз и всем пересказывал...

Также и эпистола Дешана № 1413, сходная с «Зерцалом» тематикой и ироническим тоном, позволяет предположить, что поэма распространялась как минимум в кругу его друзей<sup>13</sup>. Эти эпистолы, а также вероятность ранней датировки «Зеркала брака» убеждают нас в том, что заимствование, скорее, шло в обратном направлении: поэма Дешана могла служить источником для некоторых частей ПР.

Статья Ж.-К. Мюлеталера «Приглашение к чтению: текст на резких поворотах актуализации: зачем и как читать сегодня “Пятнадцать радостей брака”» дополняет издание. Автор противопоставляет два подхода к этому памятнику: исторический, требующий внимания к идеологическому и литературному контекстам эпохи, и актуализирующий, предполагающий некое сходство между ним и современностью в самом широком смысле слова. Необходимость в обсуждении этого последнего подхода обусловлена, полагает автор, многочисленными переизданиями ПР; отметим, и в самом деле, что только в 2000-е гг. этот памятник дважды переиздавался (не считая рецензируемого издания) и, кроме того, трижды публиковались его переводы на современный французский язык, не сопровождаемые текстом оригинала<sup>14</sup>. Рассматривая оба этих подхода к ПР

обсуждение связей между «Зерцалом» и ПР в диссертации: Dufournaud-Engel M. «Le Miroir de mariage» d'Eustache Deschamps; édition critique accompagnée d'une étude littéraire et linguistique. McGill University, 1975. P. 432–435. М. Дюфурно-Энжель следует датировке Рено (op. cit., p. 433); она полагает, что сходства между «Зерцалом» и ПР объясняются частью общими источниками, частью — распространенностью тематики, к которой обратились оба автора.

<sup>12</sup> Deschamps Eu. Œuvres complètes. T. VIII. P. 12.

<sup>13</sup> Письмо № 1413. Ibid. P. 37: «Autres Lettres envoyés a messire Guillaume de Melleun le jour de ses nocces» [20 décembre 1390]. — «Другое послание, направленное господину Гийому де Меллеуну в день его бракосочетания». Об этих эпистолах в связи с «Зерцалом брака» ср. нашу статью: Ludmilla Evdokimova. *Le Miroir de Mariage* d'Eustache Deschamps: modalités didactiques, contexte littéraire et historique // *La Lettre-Miroir dans l'Occident latin et vernaculaire du V<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> s.* / Éd. Dominique Demartini, Sumi Shimahara, Christiane Veyard-Cosme. Paris, 2018. P. 245–259.

<sup>14</sup> Les XV joies de mariage. Édition et traduction du manuscrit Y. 20 de la bibliothèque municipale de Rouen suivies d'un dossier par Michel Guéret-Laferté, Sylvain Louis, Carmelle Mira, Isabelle

(впрочем, порой между собой пересекающиеся), автор дополняет издание историей его изучения, отсутствующей в предисловии Ришнера, и — в еще большей степени — изучением его рецепции. Стремление разгадать шараду, помещенную в конце ПР, с помощью которой, как говорилось, автор открывает свое имя, в то же время его утаивая, присуще, подчеркивает Мюлеталер, именно сторонникам исторического подхода: установление имени сочинителя облегчает дальнейшее изучение контекста, в котором был создан памятник. В этой связи он обсуждает и недавнее решение загадки, предложенное в статье Стефани Бенсон, Нелли Лабер и Жилия Мангара, согласно которой ПР были написаны Аленом Тайкулем (Alain Taillecoule), рыцарем и придворным конюшим короля Карла VI<sup>15</sup>. Это предположение кажется Мюлеталеру маловероятным: создатель ПР, скорее всего, был клириком, и среда, которую он рисует, — городская, возможно, торговая; напротив, рыцарские добродетели трактуются здесь иронически (р. LXXI–LXXIV).

Если Альбер Пофиле<sup>16</sup> и Жан Ришнер прочитывали ПР в историческом ключе, другие критики — Луи Ульбах или Рауль Мортье — рассматривали ПР как зеркало, в котором современный читатель видит себя самого<sup>17</sup>; так, первый из них, автор предисловия к изданию ПР 1887 г., сравнивал автора памятника с Бальзаком, его произведением — «Человеческой комедией» (р. LXXX). Этот подход объясняется, считает автор, тем, что сатира на брак не стареет и может, следовательно, быть перенесена в другие эпохи; и в целом он, как кажется, отдает предпочтение актуализирующему прочтению памятника перед историческим. Восприятие ПР меняется, отмечает Мюлеталер, приблизительно в 1960 г., когда текст начинает восприниматься как произведение антифеминизма; статус мужа как единственного носителя авторитета более не вызывает консенсуса в обществе, где устанавливается равенство между полами. Подчеркнем, с нашей стороны, что эти флуктуации восприятия касаются, разумеется, тех, кто прочитывал ПР сквозь призму современности; если и нельзя сказать, что историк способен полностью избавиться от субъективного взгляда при чтении старого текста (все мы дети своего времени!), он, как правило, стремится контролировать свою субъективность.

В конце XX в. появляются интерпретации памятника, не только отказывающиеся от какого бы то ни было историзма, но и в корне противоречащие замыс-

---

Bétemps, Jean Maurice, Nicolas Lenoir, Jean-Claude Arnould, Mont-Saint-Aignan. Publication des Universités de Rouen et du Havre, 2009; Les Quinze Joies du mariage, traduction nouvelle et édition de Nelly Labère; établissement du texte par Albert Pauphilet. Paris, Gallimard, 2016. — Переводы Моники Сантуччи, Изабель Журдан, Нелли Лабер (последний частичный) опубликованы соответственно в 2006, 2008 и 2010 г. Список изданий и переводов см. в изд. Нелли Лабер: *op. cit.*, p. 365–366.

<sup>15</sup> Benson S., Labère N., Mangard G. Le nom de l’auteur des *Quinze Joies* de mariage // *Romanische Forschungen*. 2015. Bd. 127. S. 52–68.

<sup>16</sup> Poètes et Romanciers du Moyen Âge / Éd., annot. par Albert Pauphilet. Paris: Gallimard, 1952. P. 590–591.

<sup>17</sup> Les Quinze Joyes de mariage / Éd. par D. Jouart, préf. de Louis Ulbach. Paris: Librairie des bibliophiles, 1887; Les Quinze joies du mariage / Édition en vieux français et version en français moderne par R. Mortier. Paris: Union latine d’éditions, 1937.

лу автора. Так, Моника Сантуччи, опубликовавшая перевод ПР со своим предисловием, полагает, что их создатель предлагает женщинам, жертвам матримонимальной системы Средних веков, своего рода учебник, который учит их, как себя вести во враждебном обществе<sup>18</sup>. В этом случае, замечает автор, «замысел читателя», *intentio lectoris*, полностью подменяет «замысел автора», *intentio auctoris* (р. LXXXV). Несмотря на то что эти идеи не вызвали энтузиазма исследователей в самые последние годы, личные, субъективные ноты порой проскальзывают и в работах ученых, придерживающихся исторического подхода: Нелли Лабер отмечает, в частности, что рассказ о супружеских ссорах в ПР оставляет «горький привкус»<sup>19</sup> (р. LXXXVI).

В конце статьи Ж.-К. Мюлеталер пытается обнаружить в ПР некоторые содержательные аспекты, позволяющие прочитывать это произведение в современном ключе. К ним относятся, в первую очередь, вечные вопросы супружеской жизни: финансовые заботы, воспитание детей, отношения с родственниками жены, грубость и резкость при ссорах, сложности расставания и развода, — все это, полагает он, может быть интересным и для современной пары. Диалоги супругов, входящие в ПР, способны, по его мнению, заинтересовать читателя, поскольку в них отмечаются характерные приемы «манипуляции», чрезвычайно занимающей наше общество XXI в.; в этой связи привлекается книга об этих речевых стратегиях<sup>20</sup>, и признаки манипуляции, которые выделяет ее автор, обнаруживаются затем в речи персонажей ПР, — разумеется, жены (р. LXXXVIII–XC). Еще один «актуальный» аспект ПР, полагает Мюлеталер, — интерес к экологии и статусу животных, о котором свидетельствуют два пассажа: пространное описание птицелова и его жестокого обращения с птицами, с которыми имплицитно сравнивается муж, а также сопоставление мужа с цепным беззубым медведем. Наконец, игровой аспект ПР позволяет автору сопоставить это произведение с текстами Цеха потенциальной литературы (*Ouvroir de littérature potentielle*), УЛИПО: с помощью различных речевых приемов (в том числе слов с гипотетической модальностью) новеллы ПР предлагают читателю разные возможности для дальнейшего развития действия, которые реализуются при определенных условиях, — например, старости или молодости мужа и т. п. Мир ПР, полагает автор, остается открытым (р. XCIV).

Признаемся, что эти способы актуального прочтения ПР кажутся нам, как и интерпретация памятника, предложенная Моникой Сантуччи, в корне отличными от «намерения автора», *intentio auctoris*. Если и можно заметить в сравнениях мужа с «бедными пташками» и медведем некоторое сочувствие к мужу, то едва ли создатель ПР исполнен сострадания к животным; к экологии упомянутые пассажи вряд ли имеют отношение. Если новеллы ПР и остаются открытыми для нескольких развитий сюжета, они закрыты в *главном*: место женщины в том мире,

<sup>18</sup> Santucci M. *Les Quinze Joies de mariages* / Trad. par Monique Santucci. Paris: Stock/Moyen Âge, 1986.

<sup>19</sup> *Les Quinze Joies du mariage* / Traduction nouvelle et éd. de Nelly Labère. Op. cit. P. 22.

<sup>20</sup> Nazare-Aga I. *Les manipulations sont parmi nous*. Montréal, 1997; впоследствии множество переизданий.



к которому принадлежат ПР, не может измениться. По этой причине она, но не муж иллюстрирует стратегии «речевых манипуляций». Мы полагаем, что между миром ПР и современностью лежит пропасть, — но этот текст может быть, как и прежде, объектом историко-филологических исследований.

Очерк рецепции памятника, предложенный в статье автора, удачно дополняет историческую перспективу, созданную другими исследованиями. Успеху книги будет немало способствовать его перевод, отличающийся живостью, иронией и легкостью.

Оставаясь объектом исторических и филологических штудий, ПР могут служить благодарным материалом для ученых — как лингвистов, так и литературоведов, — работающих в русле Gender Studies; это один из очевидных примеров «мужской» речи, мужского взгляда. Что касается интереса к этому памятнику во Франции, вызвавшего многочисленные переиздания, не объясняются ли они, по крайней мере отчасти, длительным сохранением старых социальных стереотипов?

Евдокимова Людмила Всеволодовна,  
доктор филол. наук;  
ИМЛИ РАН  
Российская Федерация, 121069,  
г. Москва, ул. Поварская 25а;  
вед. науч. сотрудник, профессор  
ПСТГУ  
Российская Федерация, 127051,  
г. Москва, Лихов пер., д. 6, стр. 1;  
ludmila.evdokimova@gmail.com  
ORCID: 0000-0002-2736-0925

Ludmila Evdokimova,  
Doctor of Sciences\* in Philology, Professor,  
Leading Researcher  
at A. M. Gorky Institute of World Literature,  
Russian Academy of Sciences  
25A Povarskaia Str., Moscow 121069, Russia;  
St. Tikhon's University for the Humanities,  
6/1 Likhov pereulok, Moscow  
127051, Russian Federation  
ludmila.evdokimova@gmail.com  
ORCID: 0000-0002-2736-0925

---

\* According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, DPhil, D.Lit, D. Sc., LL.D, Doctorate or similar.